

载 Revue d'aménagement linguistique No. 106, Été 2003, Québec, Canada, 这是第 1 页, 有兴趣的读者可根据刊物名称参看全文。

LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE EN CHINE

Feng Zhiwei 冯志伟*

Traduit du chinois par Pascale Coulette

Introduction

La terminologie est une discipline linguistique qui étudie les règles du vocabulaire des spécialités à l'intérieur du lexique commun. À ses débuts, elle était simplement une branche de la linguistique appliquée en rapport avec la recherche. Mais depuis les années 1970, tout en restant en étroite relation avec la linguistique, la recherche en terminologie s'affirme de plus en plus comme une discipline à part entière. L'approbation et l'uniformisation du vocabulaire scientifique et technique, de même que sa standardisation, ont un fort impact sur la prospérité, la richesse et la puissance de la société chinoise, tout particulièrement sur la modernisation technologique et scientifique. Aujourd'hui, les développements florissants de la révolution des nouvelles technologies stimulent à l'échelle du globe les disciplines de pointe et la haute technologie, notamment dans le domaine de l'information, de la micro-informatique, de la biologie, de l'océanographie, de l'astronautique, du nucléaire, de l'énergie ou de la supraconduction.

En ces temps d'évolution fulgurante et de compétition acharnée, la standardisation et l'unification des terminologies revêtent une importance toute particulière et cela est d'autant plus vrai en ce qui concerne la Chine, qui possède une langue et une écriture bien spécifiques. Par exemple, avec le développement et l'utilisation des technologies informatiques, l'absence d'une terminologie standardisée et unifiée peut occasionner d'importantes difficultés pour le traitement de l'information. Ces dernières années, le manque d'unité dans le vocabulaire ainsi que les divergences d'interprétation ont conduit à certaines pertes graves dans le secteur économique, notamment en ce qui

* Feng Zhiwei est membre de la Commission nationale chinoise de terminologie scientifique et technique (CNCITST).

Revue d'aménagement linguistique No. 106, Été 2003, Québec, Canada 封面:

REVUE D'AMÉNAGEMENT
Auparavant
Terminogramme **LINGUISTIQUE**

Numéro 106 • Été 2003

Office québécois de la langue française

**Aménagement linguistique
en Chine**

*Numéro préparé sous la direction de
Jian Yang*

LES PUBLICATIONS DU QUÉBEC

Québec 